



**ACORDO AMPLO DE COOPERAÇÃO
ENTRE A
FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO
ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE
- BRASIL
E A
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
SIMÓN - BOLÍVIA**

Pelo presente instrumento, de um lado a **FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE**", com sede no Brasil, neste ato representada pela reitora, Professora Doutora Cíclia Raquel Maia Leite, designada pela Excelentíssima Senhora Maria Fátima Bezerra, Governadora do Estado do Rio Grande do Norte e Chanceler da Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte, e pelo Excelentíssimo Senhor Getúlio Marques Ferreira, Secretário de Estado da Educação e da Cultura, e publicados no Diário Oficial do Estado do Rio Grande do Norte, edição número catorze mil, novecentos e quarenta oito (14.948), de 11 de junho de dois mil e vinte e um (11- 06-2021), com domicílio à Rua Dr. Almino Afonso, 478 - Centro, Mossoró - RN, 59610-210Av. Prof. Antônio Campos - Pres. Costa e Silva, Mossoró - RN, 59610-210 e a **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, com sede na Bolívia, neste ato representada pelo seu reitor, **ING. JULIO CÉSAR MEDINA GAMBOA**, designado por R.C.U. nº 89/20 de 16 de novembro de 2020, com domicílio legal situada na Av. Ballivián, nº 591, esquina Reza, da cidade de Cochabamba, na Bolívia, doravante denominada **UMSS**, firmam o presente **Acordo Amplo de Cooperação** nos domínios da área de educação e inclusão nos termos e condições seguintes:

CLÁUSULA PRIMEIRA

O presente **Acordo Amplo de**

**ACUERDO AMPLO DE
COOPERACIÓN ENTRE LA
FUNDAÇÃO FUNIVERSIDADE DO
ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE
- BRASIL
Y LA
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN
SIMÓN - BOLIVIA**

Por el presente documento, por un lado la **FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE**, con sede en Brasil, em este acto representada por la rectora, Profesora Doctora Cíclia Raquel Maia Leite, designada por la Excelentísima Senora Maria Fátima Bezerra, Gobernadora del Estado do Rio Grande do Norte y el Chanceler de la Fundação Universidade do Estado do Rio Grande do Norte, y por el Excelentísimo Sr. Getúlio Marques Ferreira, Secretario del Estado de la Educación y de la Cultura, y publicados em el Diario Oficial del Estado do Rio Grande do Norte, edición número catorze mil, novecientos y cuarenta y ocho, (14.948), del 11 de junio de dos mil y veintiuno (11- 06-2021), con domicilio ubicado en la calle Dr. Almino Afonso, 478 - Centro, Mossoró - RN, 59610-210Av. Prof. Antônio Campos - Pres. Costa e Silva, Mossoró - RN, 59610-210 e ay la **UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**, con sede en Bolivia, en este acto representada por su rector **ING. JULIO CÉSAR MEDINA GAMBOA**, designado por R.C.U. nº 89/20 de 16 de noviembre de 2020, con domicilio legal ubicado en Av. Ballivián, nº 591, esquina Reza, de la ciudad de Cochabamba, en Bolivia, en adelante denominada **UMSS**, firman el **Acuerdo Amplo de Cooperación** en los campos de la educación e inclusión en los términos y condiciones siguientes:

CLÁUSULA PRIMERA





Cooperação Científica e Tecnológica se propõe a reforçar, entre os partícipes, as relações de Cooperação no Campo da Pesquisa, Desenvolvimento Tecnológico, Aprimoramento de Professores-Pesquisadores e Intercâmbio de Docentes, Professores-Pesquisadores e Discentes.

CLÁUSULA SEGUNDA

No limite das possibilidades financeiras atuais ou futuras, os partícipes concordam em definir e realizar Programas Conjuntos de Pesquisa, Desenvolvimento Tecnológico, Aprimoramento de Professores-Pesquisadores e Intercâmbio de Docentes, Discentes e Professores-Pesquisadores.

Parágrafo único: Acordos específicos também poderão ser feitos sob a forma de **Termos Aditivos** ao presente **ACORDO AMPLO DE COOPERAÇÃO** entre Centros, Programas de Pós-Graduação *Stricto Sensu*, Faculdades e Laboratórios de Pesquisa, e demais unidades vinculadas a cada uma das Universidades, desde que haja a anuência expressa e consignada da Administração Superior.

CLÁUSULA TERCEIRA

Na medida de suas possibilidades e se adequando à legislação vigente em cada país, os partícipes irão propor projetos conjuntos e atividades acadêmico-científicas afins para os Graduandos, Pós-graduandos, Corpo Docente e Professores-Pesquisadores. Tais projetos e atividades serão detalhados em forma de **Termo Aditivo** complementar a este **ACORDO AMPLO DE COOPERAÇÃO** e poderão versar, dentre outros:

1. Em relação à Pesquisa:

Por el presente **Acuerdo Amplio de Cooperación Científica y Tecnológica** las partes se comprometen a reforzar las relaciones de Cooperación en el Campo de la Investigación, Desarrollo Tecnológico, Perfeccionamiento de Profesores-Investigadores e Intercambio de Docentes, Profesores-Investigadores y estudiantes.

CLÁUSULA SEGUNDA

Dentro del límite de las posibilidades financieras actuales o futuras, las partes están de acuerdo en definir y realizar Programas Conjuntos de Investigación, Desarrollo Tecnológico, Perfeccionamiento de Profesores-Investigadores e Intercambio de Docentes, Profesores-Investigadores y Estudiantes.

Parágrafo único: También se pueden realizar acuerdos específicos en forma de **Términos Adicionales** al presente **ACUERDO AMPLO DE COOPERACIÓN** entre Centros, Programas de Posgrado *Stricto Sensu*, Facultades y Laboratorios de Investigación, y demás unidades vinculadas a cada una de las Universidades, con consentimiento expreso y consignado de la Administración Superior.

CLÁUSULA TERCERA

En la medida de las posibilidades y adecuándose a la legislación vigente en cada país, las partes propondrán proyectos conjuntos y actividades académico-científicas para los estudiantes de Grado, Posgrado, Cuerpo Docente y Profesores-Investigadores. Tales proyectos y actividades serán detallados en forma de **Término Adicional** complementario a este **ACUERDO AMPLO DE COOPERACIÓN** y podrán tratar, entre otros:



- a) Desenvolvimento de programas e projetos comuns de Pesquisa envolvendo, Professores pesquisadores e alunos sobre temáticas que atendam aos interesses das duas Partes.
- b) Publicação conjunta de trabalhos científicos em periódicos relevantes nas respectivas áreas de conhecimento de forma a incrementar a produção científica de Professores-Pesquisadores e discentes dos Programas de Pós-Graduação.
- c) Organização conjunta de eventos científicos em ambos os países para comunicação de resultados de pesquisa desenvolvidos por Professores-Pesquisadores e discentes.
- d) Fortalecimento da produção editorial de ambas as instituições, através de participação em conselhos editoriais, intercâmbio na publicação de estudos e pesquisas, avaliação de mérito de artigos científicos a serem publicados, etc.

2. Em relação ao ensino da Pós-Graduação:

- a) Intercâmbio de documentos referentes às diversas modalidades de cooperação.
- b) Troca de planos de ensino e dados pedagógicos, bibliografias, listas de publicações.
- c) Permuta, sempre que solicitado pela outra Parte, das publicações realizadas pelos Docentes, Professores-Pesquisadores e Discentes das Universidades concernidas.
- d) Intercâmbio de docentes na categoria de visitantes.
- e) Intercâmbio de discentes.

3. Em relação à Extensão

1. En relación a la Investigación:

- a) Desarrollo de programas y proyectos comunes de Investigación incluyendo, Profesores investigadores y alumnos sobre temáticas que atiendan a los intereses de las dos Partes.
- b) Publicación conjunta de trabajos científicos en periódicos relevantes en las respectivas áreas de conocimiento de forma que incremente la producción científica de Profesores-Investigadores, y estudiantes de los Programas de Posgrado.
- c) Organización conjunta de eventos científicos en ambos países para la comunicación de resultados de investigación desarrollados por Profesores-Investigadores y estudiantes.
- d) Fortalecimiento de la producción editorial de ambas instituciones mediante la participación en consejos editoriales, intercambio en la publicación de estudios e investigaciones, la evaluación del mérito de los artículos científicos a publicar, etc.

2. En relación a la enseñanza de Posgrado:

- a) Intercambio de documentos referentes a las diversas modalidades de cooperación.
- b) Intercambio de planes de estudio y datos pedagógicos, bibliografias, listas de publicaciones.
- c) Intercambio, siempre que sea solicitado por la otra Parte, de las publicaciones realizadas por los investigadores de las Universidades concernientes.
- d) Intercambio de docentes en la categoría de visitantes.
- e) Intercambio de estudiantes.



a) Atividades de extensão.

4. Em relação à Formação:

- a) Acolhimento de docentes, Professores-Pesquisadores, Graduandos e Pós-graduandos da outra parte, desde que preencham as condições de admissão em vigor no estabelecimento de acolhida.
- b) Participação de estágios pós-doutorais de Professores-Pesquisadores.
- c) Intercâmbio de Docentes e Professores-Pesquisadores facilitando suas estadias durante o período de suas missões e em forma futuramente acordada.
- d) Intercâmbio de Discentes.

CLÁUSULA QUARTA

Em cada **TERMO ADITIVO** serão pelas Universidades definidos os respectivos responsáveis por cada projeto e/ou atividade acadêmico-científica.

CLÁUSULA QUINTA

Quando da realização de intercâmbio deverão, obrigatoriamente, constar do **Termo Aditivo**:

- a) As condições para inscrição e registro dos interessados;
- b) A descrição sobre a forma de participação, inscrição, admissão e participação dos interessados nos programas de intercâmbio;
- c) Os cursos disponíveis;
- d) As normas para utilização pelo intercambista de laboratórios, equipamentos e materiais disponíveis na Universidade de acolhida;
- e) As regras referentes às despesas pessoais do intercambista, tais como: estadia, alojamento, alimentação, livros universitários, enxoval, transporte, seguro médico e demais

3. En relación a la Extensión:

a) Actividades de Extensión.

4. En relación a la formación:

- a) Acogimiento de docentes, Profesores-Investigadores, estudiantes de Grado y Posgrado de la otra Parte, desde que cumplan las condiciones de admisión en vigor en el establecimiento de acogida.
- b) Participación de prácticas post-doctorales de Profesores-Investigadores.
- c) Intercambio de Docentes y Profesores-Investigadores facilitando sus estancias durante el período de sus misiones y de la forma que se acuerde en el futuro.
- d) Intercambio de Estudiantes.

CLÁUSULA CUARTA

En cada **TÉRMINO ADICIONAL**, las Universidades definirán los respectivos responsables de cada proyecto y/o actividad académico-científica.

CLÁUSULA QUINTA

Al realizar un intercambio, el **Término Adicional** debe incluir:

- a) Las condiciones para inscripción, registro de los interesados;
- b) La descripción sobre la forma de participación, inscripción, admisión de los interesados en los programas de intercambio;
- c) Los cursos disponibles;
- d) Las normas de utilización por parte del visitante de intercambio de laboratorios, equipamientos y materiales disponibles en la Universidad de acogida;
- e) Las normas relativas a gastos personales del estudiante de





aspectos necessários a cada programa/projeto.
f) A responsabilidade de cada partícipe pelos encargos sociais.

CLÁUSULA SEXTA

Considerando as condições financeiras existentes ou vindouras, as Partes se obrigam a buscar, separada ou conjuntamente, os meios financeiros necessários para a execução das ações previstas.

CLÁUSULA SÉTIMA

Os partícipes se consultarão cada vez que julgarem necessário e estabelecerão a cada ano, um balanço das ações realizadas, incluindo as concluídas e as em andamento. Esse balanço será redigido em forma de Relatório, dirigido às autoridades administrativas das duas Universidades.

CLÁUSULA OITAVA

Este **ACORDO AMPLO DE COOPERAÇÃO** entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por **cinco anos**, podendo ser prorrogado mediante celebração de termo aditivo suscrito pelas partícipes.

CLÁUSULA NONA

Quaisquer alterações nas disposições, condições ou nos termos estabelecidos no presente instrumento deverão ser formalizadas através de aditivo contratual devidamente suscrito pelas partícipes.

CLÁUSULA DÉCIMA

Será facultado a qualquer das partícipes, mediante aviso feito por escrito com pelo menos 06 (seis) meses de antecedência, dar por resiliado o pactuado no presente

intercambio, tales como: hospedaje, alojamiento, alimentación, libros universitarios, ropas de cama y baño, transporte, seguro médico y el resto de aspectos necesarios para cada programa/proyecto.

f) La responsabilidad de cada parte por las cargas sociales.

CLÁUSULA SEXTA

Considerando las condiciones financieras existentes o futuras, las Partes se comprometen a buscar, separada o conjuntamente, los medios financieros necesarios para la ejecución de las acciones previstas.

CLÁUSULA SÉPTIMA

Las partes se consultarán cada vez que se crea necesario y se establecerá cada año, un balance de las acciones terminadas y en curso. Ese balance estará dirigido en forma de Informe a las autoridades administrativas de las dos Universidades.

CLÁUSULA OCTAVA

Este **ACUERDO AMPLO DE COOPERACIÓN** entrará en vigor desde la fecha de su firma y será válido durante **cinco años**, pudiendo ser prorrogado con un término adicional firmado por las partes.

CLÁUSULA NOVENA

Cualquier modificación en las disposiciones, condiciones o en los términos establecidos en el presente instrumento deberán ser formalizadas a través de una adenda debidamente firmada por las partes.

CLÁUSULA DÉCIMA





ACORDO AMPLO DE COOPERAÇÃO, a partir do primeiro dia do mês subsequente ao término daquele prazo, sendo que todo compromisso que já tiver sido assumido deverá ser respeitado até final do semestre ou ano letivo.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA

Para dirimir eventuais dúvidas ou controvérsias decorrentes deste Acordo, que não puderem ser resolvidas amigavelmente pelos partícipes, fica eleito um colegiado de três árbitros, composto por um membro designado por cada partícipe e por um membro escolhido de comum acordo entre os partícipes.

E, por estarem assim justas e acordadas, subscrevem este **ACORDO AMPLO DE COOPERAÇÃO**, redigido em português, em **2(duas) vias** de igual teor e forma para um só efeito, tudo na presença das testemunhas abaixo nomeadas.

Cualquiera de las partes podrá, mediante notificación por escrito con al menos 06 (seis) meses de anticipación, concluir lo pactado en el presente **ACUERDO AMPLIO DE COOPERACIÓN**, a partir del primer día del mes siguiente a la finalización de dicho período, y cualquier compromiso que ya se haya contraído deberá ser respetado hasta el final del semestre o año académico.

CLÁUSULA DÉCIMA PRIMERA

Para resolver cualquier duda o controversia derivada del Acuerdo, que no pueda resolverse amistosamente por las partes, será elegido un consejo de tres árbitros, compuesto por un miembro designado por cada parte y por un miembro elegido de común acuerdo entre las partes.

Y en fe de lo cual, firman el presente **ACUERDO AMPLIO DE COOPERACIÓN**, redactado en portugués y español en **2 (dos) copias** de igual contenido y forma para un solo efecto, todo ello en presencia de los testigos que se mencionan a continuación.

Rio Grande do Norte, 04 de agosto de 2022

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN - UMSS
Ing. Julio César Medina Gamboa - RECTOR

Mgr. Freddy Arce Balcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS - UMSS



CICILIA RAQUEL
MAIA
LEITE:03777857416

Assinado de forma digital por
CICILIA RAQUEL MAIA
LEITE:03777857416
Dados: 2022.08.22 17:34:52
-03'00'

FUNDAÇÃO UNIVERSIDADE DO ESTADO DO RIO GRANDE DO NORTE
Profa. Dra. Cílicia Raquel Maia Leite